

В.П. ДЖИОЕВА

г. Цхинвал, Республика Южная Осетия

jio.varvilina@mail.ru

УДК 81'23:81'27

РАСКРЫТИЕ ЭТНОМЕНТАЛЬНОЙ СПЕЦИФИКИ ЯЗЫКОВОГО СОЗНАНИЯ В МАТЕРИАЛАХ АССОЦИАТИВНОГО ЭКСПЕРИМЕНТА КАК СПОСОБ ИССЛЕДОВАНИЯ ВЕРБАЛЬНОЙ КРЕАТИВНОСТИ

Аннотация. В данной статье рассматриваются некоторые особенности ассоциативного эксперимента как способа исследования вербальной креативности. Предметом исследования выступают ассоциативные реакции на один из универсальных ключевых лингвокультурных концептов, репрезентирующих языковую картину мира представителей осетинского общества. Для изучения представлений о концептах *народ/адам* в сознании южных осетин был проведен свободный ассоциативный эксперимент. Проанкетировано сто человек разного социального положения, возраста и пола. В отличие от русской лингвокультуры, где образ народа связан с сохранением и передачей знаний и опыта, осетинам как малочисленному народу свойственен близкоконтактный тип общения, поэтому устное общение служит главным каналом передачи аксиологического градуса информации. Ассоциативное ядро стимула «*адам*» составляет единственная реакция *единство*. По результатам ассоциативного эксперимента ядро стимула «*народ*» составляют реакции *люди, адам, общество, митинг*.

Ключевые слова: вербальная креативность, ассоциативные эксперименты, лингвокультурный концепт, этнокультурная специфика, языковая картина мира, лингвокультурология, языковое сознание.

DZHIOEVA VARVILINA P.

Tskhinval, Republic of South Ossetia

ANALYSIS OF ETHNO-MENTAL SPECIFICITY OF LANGUAGE CONSCIOUSNESS IN THE MATERIAL OF ASSOCIATIVE EXPERIMENT AS THE MEANS OF LANGUAGE CREATIVITY

Abstract. The present paper dwells on some peculiarities of associative experiment as the means of language creativity. The investigation is devoted

ed to the associative reactions to universal concepts, being the key linguocultural concepts, representing language picture of the world of the ossets. Associative experiment was held in the way of identifying conception of nation/people in ossetian language consciousness. Hundred respondents of different social status, age and sex were interviewed. Unlike Russian linguoculture, where nation/people is associated with preserving knowledge and experience, ossets, being a small nation, are characterized by close-contact interaction. That's why oral interaction serves as the basic channel of intermission of axiological constituent of information. Associative core of stimulus *nation* in Ossetian is presented with reaction unity. As for stimulus nation in Russian, it is actualized with reactions *people, society, meeting*.

Keywords: language creativity, associative experiment, linguocultural concept, ethnocultural specificity, language picture of the world.

В настоящем исследовании мы придерживаемся трактовки концепта, данной С. Г. Воркачёвым, согласно которой концепт – это «единица коллективного знания/сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» [Воркачёв 2001: 70]. Во всех странах в современном мире народ считают основой власти и создателем истории. Таким образом, народ является одним из ключевых объектов манипулирования и популяризации [Воркачёв 2013: 4].

Согласно «Словарю современного русского литературного языка», лексема «народ» впервые появилась в словарях в 1627 г.: – Срезневский: народъ; Берында, Лекс.1627; н`ародъ; Поликарпов, Лекс.1704: нар`од [Словарь современного русского литературного языка 1958: 448].

В «Этимологическом словаре» под редакцией М. Фасмера «народ» это – диал. также «толпа, стадо (коров)», арханг. (подв.). От народ [Фасмер 1987: 45]. Некоторые исследователи считают, что исконным значением слова «народ» было «толпа, бесконечное множество, сбор(ище)» <...> [Колесов 2000: 143].

В «Историко-этимологическом словаре» под редакцией В. И. Абаева слово *адæм* «народ» имеет следующие дефиниции – люди, народ <...> [Абаев 1958: 29].

Согласно гипотезе В. фон Гумбольдта, язык представляет собой не только средство общения, но и цель, орудие мыслей и чувств народа [Гумбольдт 1985: 372]. Ассоциативный эксперимент – это метод обнаружения ассоциаций в сознании человека или групп лиц, являющихся носителями какой-либо культуры с целью определить структуру того или иного концепта.

В «Ассоциативном словаре русского языка» представлено 109 реакций на стимул «народ». Наиболее рекуррентными являются: *партия* (16), *толпа* (10). Допускается, что в русском миропонимании понятийной составляющей концепта «народ» является *схожесть убеждений, единомыслие, готовность защищаться*. К периферийным ассоциациям можно отнести такие, как: *человек, мой, наши, мир, люди, много, родной* [<http://www.thesaurus.ru/dict/>].

Анализ результатов ассоциативных экспериментов предоставляет возможность самопознания в условиях текущей языковой реальности [Уфимцева 1996: 141]. Для изучения представлений о концептах *народ/адам* в сознании носителей осетинской лингвокультуры методом свободного ассоциативного эксперимента были выделены образы, кодирующие данные концепты. Ассоциативный эксперимент со словами-стимулами «адам» и «народ» был проведен среди 100 респондентов от 15 до 65 лет, одинаково владеющих русским и осетинским языками. В эксперименте принимали участие респонденты трех возрастных групп: 15–25 лет, 26–45 лет и 46–65 лет. Реакции характеризуются разным смысловым наполнением в зависимости от возраста.

На предъявленное слово-стимул *адам* «народ, люди» были получены следующие реакции: *единство*:45 (21,43%); *осетины*:15 (7,14%); *нация*:11 (5,24%); *народ*:10 (4,76%); *общество*:5 (2,38%); *праздник*:3 (1,43%); *собрание*:4 (1,9%); *агьдау* «традиция»:5 (2,38%); *традиции*:6 (2,86%); *обычаи*:7 (3,33%); *сила*:8 (3,81); *дети*:4 (1,9%); *мужчины и женщины*:2 (0,95%); *люди*:9 (4,29%); *масса*:11 (5,24%); *толпа*:4 (1,9%); *человечество*:2 (0,95%); *публика*:5 (2,38%); *этнос*: 5 (2,38%); *добро*:3 (1,43%); *конфликт*:1 (0,48%); *много*:4 (1,9%); *дом*:2 (0,95%); *планета*:1 (0,48%); *гости*:1 (0,48%); *проблемы*:1 (0,48%); *город*:1(0,48%);

базар:1 (0,48%); *народный танец*:3 (1,43%); *ирон. «осетин(ский)»*:5 (2,38%); *мир*:5 (1,43%); *дружба*:2 (0,95%); *мы*: 2 (0,95%); *большое количество*:2 (0,95%); *школа*:1 (0,48%); *Родина*:2 (0,95%); *æмбырд «собрание»*:4 (1,9%); *тых «сила»*:4 (1,9%); *æххуыс «помощь»*:2 (0,95%).

Реакции младшей возрастной группы опрашиваемых составили 33 (15,24% от общего числа реакций). Для представителей этой группы *адæм* «народ» представляется как собрание людей, объединенных общими интересами, целями. Для средней возрастной группы опрашиваемых 59 (28,57%) *адæм* «народ» – это осетины; люди, объединенные общенациональной идеей; взаимопомощь; сила; залог благополучия. Для старшей возрастной группы респондентов стимул *адæм* «народ» ассоциируется с единством осетинского народа; национальным самосознанием; следованием традициям, обычаям предков; с Родиной. Реакции старшей возрастной группы составили 116 (56,19% от общего числа реакций).

Имя концепта *адæм* «народ» по результатам проведенного эксперимента представлено в языковом сознании южных осетин следующими составляющими: понятийной (*люди, общество, народ, человечество, публика, планета, гости, проблемы, школа, собрание, дети, мужчины и женщины, масса, толпа, много, большое количество, æмбырд*): 106 (50,96%); образно-перцептивной (*праздник, конфликт, город, базар, народный танец*):11 (5,29%); метафорической (*сила, дом, тых «сила»*): 14 (6,73%); ценностной (*единство, осетины, дружба, мир, добро, нация, æгъдау «традиции», традиции, обычаи, этнос, æххуыс «помощь», ирон «осетин (ский)», мы, Родина*): 77 (37,02%).

На основе свободного ассоциативного эксперимента со словом-стимулом «народ» были получены следующие результаты: *люди*:30 (14,71%); *адæм*:15 (7,35%); *общая культура*:14 (6,86%); *общество*:10 (4,9%); *единство*: 8 (3,92%); *традиция*: 8 (3,92%); *митинг*:7 (3,43%); *этнический состав*:7 (3,43%); *этнос*:6 (2,94%); *торжество*: 6 (2,94%); *толпа*:5 (2,45%); *сила*:5 (2,45%); *национальный танец*:5 (2,45%); *собрание*:5 (2,45%); *масса*: 4 (1,96%); *Родина*:4 (1,96%); *семья*: 4 (1,96%); *совместная история*: 4 (1,96%); *праздник*: 4 (1,96%); *страна*: 4 (1,96%);

общий язык: 3 (1,47%); *горы*: 3 (1,47%); *много людей*: 3 (1,47%); *концерт*: 3 (1,47%); *братство*: 3 (1,47%); *патриотизм*: 3 (1,47%); *демократия*: 2 (0,98%); *народы Кавказа*: 2 (0,98%); *равенство*: 2 (0,98%); *друзья*: 2 (0,98%); *земля*: 2 (0,98%); *знакомые*: 2 (0,98%); *больница*: 2 (0,98%); *школа*: 1 (0,49%); *тусовка*: 1 (0,49%); *работа*: 1 (0,49%); *самолет*: 1 (0,49%); *государство*: 1 (0,49%); *СССР*: 1 (0,49%); *пролетариат*: 1 (0,49%); *метро*: 1 (0,49%); *очередь*: 1 (0,49%); *драка*: 1 (0,49%); *идущая толпа*: 1 (0,49%); *раса*: 1 (0,49%); *знакомые*: 1 (0,49%); *взаимопонимание*: 1 (0,49%).

Реакции младшей возрастной группы респондентов составили 32 (16,18% от общего числа). Для представителей этой группы народ ассоциируется с массовым скоплением людей с целью времяпрепровождения (*друзья, тусовка, концерт, праздник*), людьми, встречающимися ежедневно в транспорте или в образовательных учреждениях (*метро, самолет, школа*). Для средней возрастной группы респондентов народ – это граждане одного государства; представители одного этноса; люди, собирающиеся по сходным интересам (*работа, собрание*). Реакции этой возрастной группы составили 83 (41,18% от общего числа). Респонденты старшей возрастной группы предоставили 86 реакций (42,65% от общего числа). Для старшего поколения жителей РЮО, по данным ассоциативного эксперимента, слово-стимул «народ» ассоциируется с общими традициями, религиозными празднествами (*традиции, национальный танец, общая культура*); с общим историческим прошлым (*СССР, митинг*); с единением всего осетинского народа (*сила, единство*); с семьей, исторической родиной (*земля, патриотизм*). Среди реакций старшей возрастной группы преобладают этнокультурные ассоциации, значимые для народа Южной Осетии, по сравнению с ассоциациями в двух других возрастных группах.

По результатам проведенного эксперимента имя концепта народ представлено в языковом сознании южных осетин следующими составляющими: понятийной (*толпа, митинг, много людей, идущая толпа, люди, общество, очередь, собрание, масса, государство, демократия, знакомые, друзья, раса, народы Кавказа, адæм, этнос, этнический состав*) – 103 (51,24%); об-разно-перцептивной (*торжество, школа, работа, праздник,*

тусовка, страна, драка, самолет, метро, концерт, больница, земля, горы) – 37(18,41%); метафорической (семья, сила) – 9 (4,48%); ценностной (братство, традиции, национальный танец, общая культура, единство, равенство, Родина, совместная история, патриотизм, взаимопомощь) – 52 (25,87%).

Отметим, что на некоторые слова-стимулы респонденты отвечают на осетинском и русском языках одновременно или попеременно, вне зависимости от языка, на котором представлен стимул. В двуязычном сознании осетин используется стратегия перевода.

Ассоциативное ядро стимула *адам* «народ» составляет реакция *единство*. Околоядерные реакции: *осетины, народ, общество, праздник, собрание*. Периферийную зону составляют следующие реакции: *агъдау, обычаи, традиции, конфликт, сила, дети, мужчины и женщины, люди, масса, толпа, человечество, этнос, публика, добро*. По результатам ассоциативного эксперимента ассоциативное ядро стимула *народ* составляют: *люди, адам, общество, митинг*. Периферийную зону ассоциативного поля составляют реакции *этнос, традиции, очередь, общая культура, торжество, этнический состав, масса*.

Результаты исследования показывают, что в языковом сознании осетин самыми значимыми понятиями являются «*единство*», «*народ*» и «*осетины*». Из этого следует, что единство осетинского народа играет значимую роль в жизни народа Осетии вообще и Республики Южная Осетия, в частности.

Литература

Абаев В.И. Осетинский язык и фольклор: [в 2 томах]. М.: Изд-во АН СССР, 1949. Т.1. 603 с.

Абаев В.И. Историко-этимологический словарь осетинского языка. Москва-Ленинград: Изд-во Академии Наук СССР, 1958. 449 с.

Абаев В.И. Русско-осетинский словарь. Москва: Советская энциклопедия, 1970. 584 с.

Воркачев С.Г. Лингвокультурология, языковая личность, концепт: становление антропоцентрической парадигмы в языкознании // Филологические науки, 2001. – №1. С. 64-72.

Воркачев С.Г. *Singularia tantum*: идеологема «народ» в русской лингвокультуре: монография. Волгоград: Парадигма, 2013. 255 с.

Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. Перевод с нем: сост. общ. ред. А.В. Гулыга, Г.В. Рамишвили. М: Прогресс, 1985. 440 с.

Колесов В.В. Древняя Русь: наследие в слове. Мир человека. СПб., 2000. 322 с.

Русский ассоциативный словарь. URL: //http://www.thesaurus.ru/dict/ (дата обращения: 14.02.2020).

Уфимцева Н.В. Этнокультурная специфика языкового сознания // Русские: опыт еще одного самопознания. М.: ИЯ РАН, 1996. С.139-152.

Фасмер М. Этимологический словарь русского языка В 4 т. Т.3. М.: Прогресс, 1987. 832 с.

REFERENCES

Abaev V.I. Osetinskij yazyk i fol'klor: [v 2 tomah]. M.: Izd-vo AN SSSR, 1949. T.1. 603 s.

Abaev V.I. Istoriko-etimologicheskij slovar' osetinskogo yazyka. Moskva-Leningrad: Izd-vo Akademii Nauk SSSR, 1958. 449 s.

Abaev V.I. Russko-osetinskij slovar'. Moskva: Sovetskaya enciklopediya, 1970. 584 s.

Vorkachev S.G. Lingvokul'turologiya, yazykovaya lichnost', koncept: stanovlenie antropocentricheskoj paradigmy v yazykoznanii // Filologicheskie nauki, 2001. – No1. S. 64-72.

Vorkachev S.G. Singularia tantum: ideologema «narod» v russkoj lingvokul'ture: monografiya. Volgograd: Paradigma, 2013. 255 s.

Gumbol'dt V. fon. YAzyk i filosofiya kul'tury. Perevod s nem: sost. obshch. red. A. V. Gulyga, G. V. Ramishvili. M: Progress, 1985. 440 s.

Kolesov V.V. Drevnyaya Rus': nasledie v slove. Mir cheloveka. SPb., 2000. 322 s.

Russkij associativnyj slovar'. URL: //http://www.thesaurus.ru/dict/ (data obrashcheniya: 14.02.2020).

Ufimceva N.V. Etnokul'turnaya specifiika yazykovogo soznaniya // Russkie: opyt eshche odnogo samopoznaniya. M.: IYA RAN, 1996. S.139-152.

Fasmer M. Etimologicheskij slovar' russkogo yazyka V 4 t. T.3. M.: Progress, 1987. 832 s.

©Джиоева В.П., 2022

Джиоева Варвиллина Павловна –
доцент кафедры английского языка.
Юго-Осетинский государственный университет им.
А. А. Тибилова (Цхинвал, Республика
Южная Осетия).
Адрес: 100001 Республика Южная Осетия,
г. Цхинвал, ул. Путина, 8
E-mail: jio.varvilina@mail.ru

Dzhioeva Varvilina Pavlovna –
Associate Professor of the English
Chair. South Ossetia State University
named after A. A. Tibilov
(Tskhinval, Republic of South Ossetia).